

柴科夫斯基

抒情歌曲集



音乐出版社

柴科夫斯基抒情歌曲集

沈 笠 周 楓等譯

〔簡譜版〕



音 乐 出 版 社

北 京

柴科夫斯基抒情歌曲集〔簡譜版〕

沈 笠 周 楓等譯

*

音樂出版社出版(北京西琉璃廠170號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第063號

新 華 書 店 總 經 售

*

787×1092 32 開 1³/₈ 印 張 59 面 樂 譜

1958 年 3 月 北 京 第 1 版

1959 年 5 月 北 京 第 3 次 印 刷

印 數: 42,201-69,940 冊

統一書號: 8026 805 定價 0.18 元

目 次

1. 不要相信我的話	阿·托尔斯泰詞	1
2. 一句話也別說,朋友!	阿·普列西耶夫詞	3
3. 他是那样地爱我	阿·阿布赫基諾詞	4
4. 可怕的一分钟	彼·柴科夫斯基詞	6
5. 在熱鬧的舞会里	阿·托尔斯泰詞	8
6. 福洛林金之歌	彼·柴科夫斯基詞	10
7. 冬天的晚上	阿·普列西耶夫詞	13
8. 夜鶯	阿·普希金詞	15
9. 我什么也不能告訴你	阿·費特詞	17
10. 夜	耶·波隆斯基詞	18
11. 窗內黑影里閃現着	耶·波隆斯基詞	20
12. 柔美的星光照耀我們	阿·普列西耶夫詞	22
13. 当初我没有打算要爱你	克·罗曼諾夫詞	24
14. 誰热切地怀恋过	哥德詞	26
15. 我好比生长在田野里的小草	伊·苏里科夫詞	28
16. 吉普賽女郎之歌	耶·波隆斯基詞	30
17. 你不喜欢我	克·罗曼諾夫詞	31
18. 唐璜小夜曲	阿·托尔斯泰詞	33
19. 我祝福你們,森林啊!	阿·托尔斯泰詞	35
20. 房中灯火已經熄灭	克·罗曼諾夫詞	37
21. 日落	德·拉特加烏茲詞	38

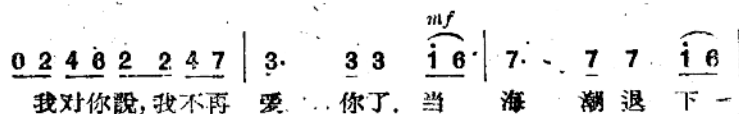
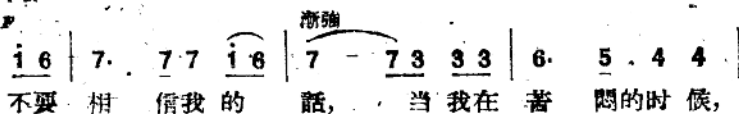
不要相信我的话

作品第6号之1 (1869)

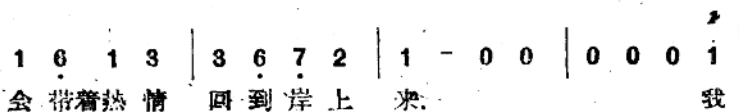
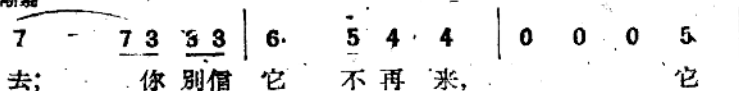
阿·托尔斯泰詞
沈笠譯

1 = E $\frac{4}{4}$

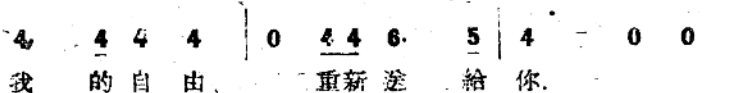
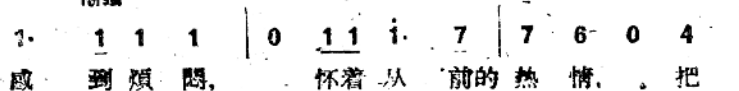
中板



漸弱



漸强



mf 渐强
0 0 0 2 | 2. 2 2 - | 0 2 2 2 2. $\dot{1}$ |
远 处 浪 涛 又在怒吼 中

$\dot{1}$ 7 0 5 5 5 | 5 - - 5 | 5 5 7 6 |
回 来。 它 要 看 看 它 心 爱 的 海

5 - - - | 1² | 0 *p* 0 1 7 6 6 1 | 3 - - *p* 1 6 |
岸。 你不要相信 我， 不要

7. 7 7 1 6 | 7 - 7 3 3 3 | 6. 5 4 4 |
相 信 我 的 话， 当 我 在 苦 闷 的 时 候

0 2 4 6 2 2 4 7 | 3. 3 3 *mf* 1 6 | 7. 7 7 1 6 |
我 对 你 说， 我 不 再 爱 你 了， 当 海 潮 退 下

渐弱
7 - 7 3 3 3 | 6. 5 4 4 | 0 0 0 3 *p* |
去， 你 别 信 它 不 再 来， 它

3 6 1 6 | 3 6 1. 7 | 6 - - 0 |
会 带 着 热 情 回 到 岸 上 来。

一句話也別說，朋友！

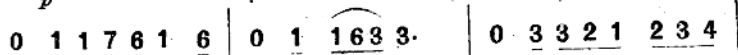
作品第 6 号之 2 (1869)

阿·普列西耶夫詞
周楓譯

1-G $\frac{9}{8}$

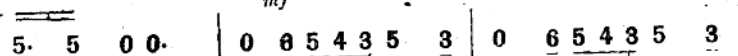
稍緩慢(但勿過度)

p



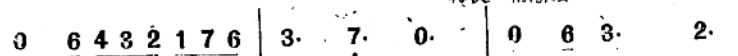
一句話也別說， 哦，朋 友！ 不要嘆息，讓我們

mf

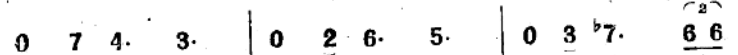


沉 默， 象忧愁的楊 柳 低垂在墳墓 上，

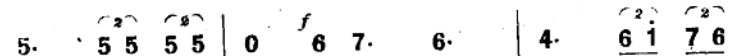
轉快 稍漸強



忧愁的楊柳低下 枝 头！ 这 楊 柳

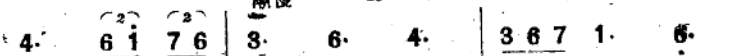


它 能 够 体 会 到 你 痛 苦而

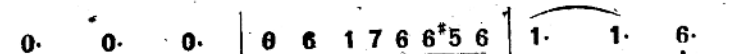


疲 乏的 心 灵， 你 从 前 曾 經 有 过

漸慢



幸 福， 如 今 幸 福 已 經 沒 有 了！



如 今 幸 福 已 經 沒 有 了！

p 原速度

0 1 1 7 6 1 6 | 0 1 1 6 3 3 | 0 3 3 2 1 2 3 4 |

一句話也別說， 哦！朋 友！ 不要嘆息，讓我們

mf
5 5 0 0 | 0 6 5 4 3 5 3 | 0 6 5 4 3 5 3 |

沉 默， 象忧愁的杨 柳 低 垂在坟墓 上。

p
0 6 4 3 2 1 7 6 | 3 7 0 | 0 7 7 7 7 3 3 3 | 3 6 0 |

忧愁的杨柳低下 枝 头， 忧愁的杨柳低下 枝 头！

他是那样地爱我

1 = F $\frac{4}{4}$

作品第 28 号之 4 (1875)

阿·阿布施基諾詞
周 楓譯

中板

p
0 2 0 3 4 | 3 1 1 0 3 | 4 3 2 4 6 6 |

我 不 曾 愛 過 他！ 但 我 遇 見 他 的 時 候，

0 6 7 1 1 2 2 2 | 3 4 5 6 7 | 0 3 4 5 6 2 2 2 |

在我心里 有 一 種 奇 怪 的 感 覺， 我的臉發紅了，我

f
5 4 3 5 1 1 | 0 7 6 2 2 3 | 4 0 2 |

心 里 有 些 駭 怕， 他 是 那 樣 地 愛 我， 他 是

p
 $\dot{1}$ 4 4 5 6 - | $\overset{3}{|}$ | 0 0 2 2 2 3 4 | $\overset{3}{|}$ 1 1 0 3 |
 那样地爱我! 我为了使他欢喜, 我

4 3 2 4 6 6 | 0 6 7 $\dot{1}$ $\dot{1}$ *2 2 2 | 3*4 5 6^b7 - |
 把他喜爱的鲜花 和那美丽的衣裳 都保存起来,

p 渐强
 0 3^b4 5 6 2 2 2 | 5 4 3 5 1 1 | 0 7 6 2 2 3 |
 我们谈话的时候从他的眼里看出, 他是那样地爱

f *pp*
 4 - 0 $\dot{2}$ | $\dot{1}$ 4 4 5 6 - | $\overset{2}{|}$ | 0 0 0 0 6 |
 我, 他是那样地爱我! 有

6 6 6 6 1 0 6 | 2 6 0 6 6 | 1 6 6 2 6 |
 一次他问我: “到傍晚你可愿到树林去?”

f
 0 6 6 2 - | 0 0 5 5 5 | 6 7 3 0 3 |
 “我愿意”。 因为我不想去, 我

mf
 6 3 3 2 4 0 4 | 4 2 2 2 2 2 | 2 0 0 0 2 2 2 |
 也就没有去, 让他自等了一次! 他离开

3 1 1 0 3 | 4 3 2 4 6 6 | 0 6 7 i i. 2 2 2 |

我而去， 因为 我失 约而生 气； 他会骂我，他将会

渐慢 渐弱
3 4 5 6 7 - | 0 3 4 5 6 2 2 | 5 4 3 5 1. 1 |

多么痛 苦！ 我不能再见他， 我 很痛 苦， 我

p 渐强 *mf*
4 2 0 7 | 6 2 2 3 4 0 | 0 2 i 4 4 5 | 6 0 0 6 |

哭 泣 他是 那样地爱我！ 他是那样地爱 我！ 他是

ff 渐弱 *p*
3 - 3 6 6 7 | i - 0 6 | 2 - 2 6 6 7 | 1 0 0 0 ||

那 样地爱 我！ 他是 那 样地爱 我！

可怕的一分钟

1 = A $\frac{4}{4}$

作品第 28 号之 6 (1875)

彼·柴科夫斯基 詞
沈 笠 譯

行板

优美、温柔

0 *p* 5 5 | 5 6 4 3 2 1 | 1 7 5 7 2 7 |

1. 你 倾 听 着，把 头 垂 了 下 去，眼 睛 往 下

2. 你 为 什 么 这 么 胆 小， 把 你 的 爱

5. 5 6 6 0 6 | 7. 7 0 5 5 | 5 6 4 3 2 1 |

看，靜悄悄，在歎氣！你不知道，這一瞬間
情，藏在心里，不承認？你在嘆息，在顫抖，在

1 7 3[#]5 7 5 | 3. 3[#]4 5. 6 | 1 7 3[#]5 7 5 |

對我有多麼可怕，又有多麼重要，這種沉
哭泣，莫不是害羞 不敢把愛情吐露，莫不是你

3. 3[#]4 5. 6 | 3 7 0 0 3 6 3 | 5 4 3 2 0[#]1 4 1 |

默使我實在難熬。我在等你宣判，在等你
可憐我又愛我？我在等你宣判，在等你

3 2 0 0 6 6 7 6 | 6 1 5 5 0 0 4 4 4 4 | 6 3 0 0 6 2 7 |

宣判：或用鋼刀刺進我的心，或打進幸福之門，只等你
宣判：或用鋼刀

1. 6 6 0 6 4 2 | 3 6 0 0 | 2. 6 1 5 5 0 0 1 1 1 1 |

一句話，別叫我傷心！刺進我的心，或打開幸福

3 1 0 7 6 | 5 4 3 3. 2 | 1 - 0 5. 4 |

之門。啊，請你聽我的祈求，回答

3 2. 1 1. 7 | 6 0 6 2 7 | 1 6 6 0 6 4 2 | 3 6 0 0 |

我，快快回答我！我在等你宣判，在等你宣判！

在熱鬧的舞會里

1 = F $\frac{3}{8}$

作品第 38 号之 3 (1878)

阿·托尔斯泰詞
周楓譯

中板

3 | 4 5 6 | 7 3 | 0 0 $\dot{1}$ | 7 3 | 0 0 3 |
熱 鬧 的 舞 會 里, 意 外 地, 在

6 7 $\dot{1}$ | $\dot{2}$ 7 6 | 5 5 | 4 3 2 | 6 1 | 0 0 1 |
浮 華 的 生 活 中, 偶 然 看 見 了 你, 我

6 7 | 0 0 7 | 3 3 3 | 2 7 1 | 6 | 0 0 3 |
看 見 神 秘 蓋 住 了 你 的 臉, 你

4 5 6 | 7 3 | 0 0 $\dot{1}$ | 7 3 | 0 0 3 | 6 7 $\dot{1}$ |
忧 愁 的 眼 睛, 在 凝 視, 你 美 妙 的

$\dot{2}$ 7 6 | 5 5 | 4 3 2 | 6 1 | 0 0 1 | 6 1 |
声 音 好 象 远 处 传 来 的 笛 声, 你 的 声 音,

f 0 0 6 | $\dot{1}$ 7 6 | 5 $\sharp 4$ $\sharp 4$ | 3 | 0 0 $\dot{1}$ | 7 6 7 |
也 象 那 海 洋 在 歌 唱, 我 喜 欢 你

$\dot{1}$ 6 7 | 6 5 | 0 0 $\dot{1}$ | 7 6 7 | $\dot{1}$ 6 7 | 5 |
苗 条 的 身 影, 和 你 那 沉 思 的 表 情,

漸強

0 0 1̇ | 1̇ 1̇ 1̇ | 1̇ 4 6 | 7 [#]4 | 0 0 7 | 2̇ 1̇ 7 |

你 悲 哀 而 清 彻 的 笑 声, 使 我 永 远

6 [#]5 6 | 7̣ | 7 0 0 | 0 0 3̣ | 4 5 6 | 7̣ 3̣ 3̣ |

不 能 忘 记! 在 寂 寞 的 深 夜 里,

0 0 0 | 7 3 | 0 0 3 | 6 7 1̇ | 2̇ 7 6 | 5 5 |

独 自 我 一 个 人 疲 乏 地 躺 着,

4 3 2 | 6̣ 1̣ 1̣ | 0 0 0 | 6 7 | 0 0 7 | 3 3 3 |

看 见 你 忧 愁 的 眼 睛, 又 听 见 你

稍快 活泼

2 7 1 | 6̣ | 0 0 3 | 4 5 6 | 7̣ 3̣ 3̣ |

愉 快 的 声 音, 我 悲 哀 地 入 睡,

0 4 4 | 3 3 03 | 3 4 5 | 6̣ 2̣ 2̣ | [#]1̣ 0 0 |

我 悲 哀 地 在 朦 朧 的 梦 中 入 睡,

0 0 0 | 0 0 6 | 1̇ 7 6 | [#]5 3 5 | 7 6 |

我 不 知 道 我 是 否 爱 你,

p 漸慢

原速

0 0 6 | 6̣ 3 3 | 3 3̣ 3 | 3̣ | 3 0 0 |

我 好 象 是 在 爱 着 你!

福洛林金之歌

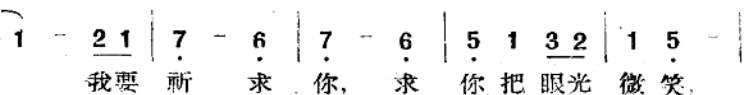
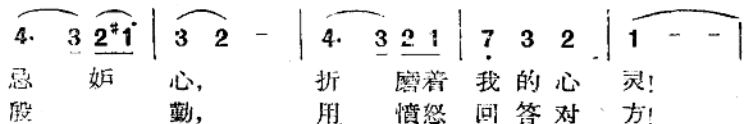
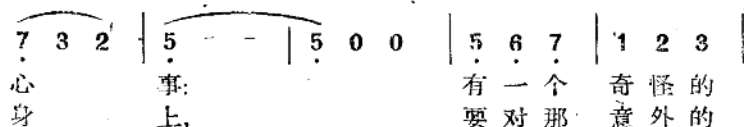
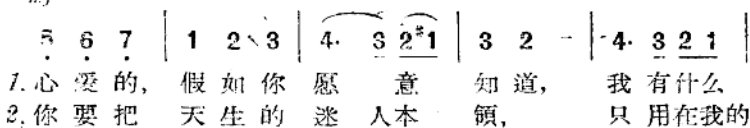
1 = $\flat$ B $\frac{3}{4}$

作品第33号之6 (1878)

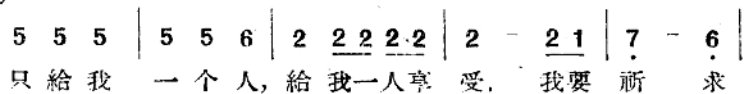
彼·柴科夫斯基詞
沈·笠譯

小快板 (快中板)

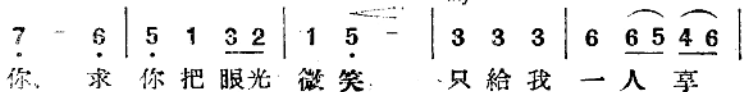
mf



f



mf



f
 3 - 3 3 | 3 3 3 - :|| 4 4 4 | 1 - 1 | 2. 2 2 2 |
 受, 一个 人享受, 你的眼 睛 这 样 明 亮 和

3 3 - | 4 4 4 | 1 - 2 | 3 7 0 | 0 0 0 |
 美 丽, 有 誰 能 比 上 你,

4 4 4 | 1 - 1 | 2. 2 2 2 | 3 3 - | 4 4 4 |
 你的言 語 这 样 迷 人 和 鋒 利, 害 了 多

f 漸 慢
 1 - 2 | 3 7 0 | 4 2 0 | 0 0 0 | 2 6 4 |
 少 青 年, 哎! 害 了 多

原 速
 2 6 4 | 2 - - | 2 - 2 1 | 7 - 6 | 7 - 6 |
 少 青 年! 我 要 祈 求 你, 求

f
 5 1 3 2 | 1 5 - | 5 5 5 | 5 5 6 | 2 2 2 2 2 |
 你 把 眼 光 微 笑, 只 給 我 一 个 人, 給 我 一 人 享

p
 2 - 2 1 | 7 - 6 | 7 - 6 | 5 1 3 2 | 1 5 - |
 受, 我 要 祈 求 你, 求 你 把 眼 光 微 笑,

mf
 3 3 3 | 6 6 5 4 6 | 3 - 3 3 | 3 3 3 - | 5 6 7 |
 只 給 我 一 人 享 受, 一 个 人 享 受, 心 愛 的,

1 2 3 | 4. 3 2[#]1 | 3 2 - | 4. 3 2 1 | 7 3 2 |
請 你 體 會 我 這 溫 順 的 愛 慕 之

5 - - | 5 0 0 | 5 6 7 | 1 2 3 | 4. 3 2[#]1 |
心, 別 叫 我 再 不 斷 受 折

3 2 - | 4. 3 2 1 | 7 3 2 | 1 - - | 1 - 1 1 |
磨, 絕 不 要 再 愛 別 人! 我 要

7 - 6 | 7 - 6 | 5 1 3 2 | 1 5 - | 5 5 5 |
祈 求 你, 求 你 把 眼 光 微 笑, 只 給 我

5 5 6 | 5 4 3 2 1 | 2 - 2 1 | 7 - 6 | 7 - 6 |
一 個 人, 給 我 一 人 享 受, 我 要 祈 求 你, 求

5 1 3 2 | 1 5 - | 3 3 1 | 7. 5 3 | 5 5 3 |
你 把 眼 光 微 笑, 只 給 我 一 個 人, 只 給 我

2. 7 5 | 5 5 5 | 4 7 6 | 5 - 5 5 | 4 2 2 - |
一 個 人, 只 給 我 一 個 人, 給 我 一 人 享 受,

4 4 4 | 3 - - | 6 2 4 | 3 - 2 | 1 - 1 1 |
給 我 一 人, 啊, 給 我 一 個 人, 我 的

3 4 - | 5 5 5 | 6 - 7 | 1 - 0 |
朋 友, 給 我 一 人 享 受!

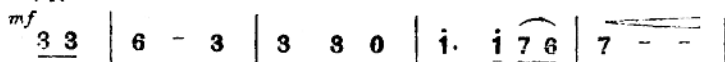
冬天的晚上

1 = bE $\frac{3}{4}$

作品第54号之7 (1883)

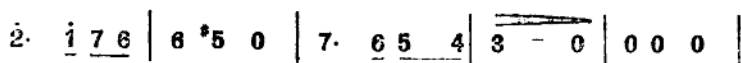
阿·普列西耶夫 詞
沈 笠 譯

中板



1. 冬天的晚上，孩子們多麼高興，

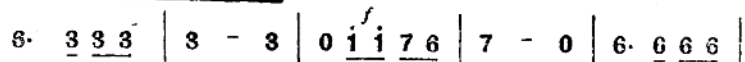
2. 母親說完故事，大家到厅堂，



在溫暖的書房，團團坐在一起。

有人請求媽媽彈琴又歌唱。

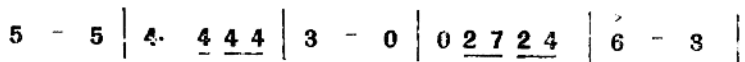
($\frac{6}{8}$)
“雖然



壁爐熊熊的火焰，照亮着你們……大家都傾

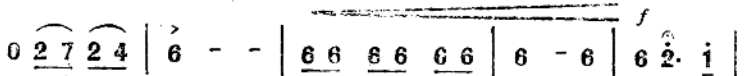
6 - 3 $\mid 2\ 3\ 0$)

打過九點，我怎能不唱？……”母親喜歡



聽着母親講故事，愉快好奇的臉上

我們就開始彈唱。大家喜氣洋洋：



喜洋洋，常常高聲歡笑，打斷母親的

厅堂鬧嚷嚷；舞蹈，跳躍，歡笑，高呼又歌